



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala
Foundation for federal co-operation



Grenzen überschreiten
Erfahrungen sammeln
Wissen erwerben

Lo scambio come progetto pedagogico

Congresso nazionale sullo scambio 2013 • 14 - 15 novembre 2013, Coira

Il Congresso nazionale sullo scambio è la piattaforma di formazione continua e d'informazione per le questioni relative agli scambi. Esso si rivolge alle direzioni scolastiche e agli insegnanti che consentono ai propri allievi di partecipare a un progetto di scambio e desiderano pianificarlo e prepararlo nell'ambito di questo incontro.

Il Congresso, giunto al suo sesto appuntamento, funge innanzitutto da tramite per l'individuazione di partenariati nazionali ed europei e, inoltre, mira a sviluppare le idee di progetto dei contatti già esistenti. Nell'occasione vengono presentati esempi di progetti di successo e proposte di soluzioni a eventuali impedimenti.

Alla vigilia di questo appuntamento, la Fondazione ch è alla ricerca di insegnanti e membri di direzioni scolastiche di tutti i livelli desiderosi di realizzare un progetto di scambio. La Fondazione ch coopera nell'attività d'individuazione di idonei partner di scambio e offre la possibilità di pianificare e preparare il progetto interessato nell'ambito del Congresso sullo scambio. In questo contesto, i responsabili di progetto esperti offrono il proprio supporto in veste di tutor e coach.

L'iscrizione è possibile già ora.

Per ulteriori informazioni e iscrizioni:

Fondazione ch per la collaborazione confederale

Tanja Pete, assistente Scambi ch

kongress@chstiftung.ch

www.ch-go.ch/veranstaltungen



Colloque annuel de l'APEPS

22-23.11.2013, Université de Neuchâtel

L'instrucziun bilingua: la perspectiva da tgi ch'emprenda

L'insegnamento bilingue dal punto di vista dello studente

L'enseignement bilingue: la perspective des apprenant-e-s

Bilingualer Unterricht aus der Perspektive der Lernenden

L'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS), créée en 1994, s'engage pour la promotion, la formation, la recherche et le développement en matière d'enseignement bi-plurilingue et de ses variantes: immersion, modules et séquences dans plusieurs langues, échanges, etc. Elle tient compte des langues nationales, des langues de la migration et de l'anglais, à tous les degrés de la scolarité et de la formation, du préscolaire à la formation continue. Chaque année, un colloque réunit les membres et toutes les personnes et institutions intéressées autour d'un thème spécifique en lien avec la didactique du plurilinguisme. Cette année, ce sont les apprenant-e-s qui sont au centre de l'intérêt de la rencontre qui a lieu à l'Université de Neuchâtel, du 22 au 23 novembre 2013, le 22 étant essentiellement dédié à des visites de classes pratiquant des formes d'enseignement bilingue et à des échanges entre participant-e-s. À la rentrée 2013, vous trouverez le programme et la fiche d'inscription sous www.plurilingua.ch.

Cordiale invitation à toutes les personnes intéressées aux différentes facettes de l'enseignement bilingue!

Claudine Brohy, vice-présidente de l'APEPS, Université de Fribourg



Rätoromanisch – 75 Jahre Nationalsprache

Tiefgreifende gesellschaftliche und wirtschaftliche Veränderungen im 19. Jahrhundert hatten einen negativen Einfluss auf die rätoromanische Sprache und Kultur. Die Öffnung der Alpen, die Entwicklung des Tourismus, der industrielle Fortschritt und eine stets mobiler werdende Bevölkerung waren die hauptsächlichen Gründe für den einsetzenden Rückgang des Rätoromanischen. Intensive Bestrebungen, die Sprache vor dem Untergang zu bewahren, setzten ein und führten im Jahre 1919 zur Gründung der Lia Rumantscha mit dem Ziel, die zersplitterten regionalen Kräfte zu bündeln und so die Sprache vor weiteren Einbussen zu schützen. Dieser Schritt war laut Gründungsprotokoll gleichzeitig eine „vigurusa slaffada en pel gneff als dus *Chirurgs philologics* talians, che han gia daditg declarau muribunds nies lungatg romontsch“, eine kräftige Ohrfeige für italienische Sprachforscher im Dienste des Faschismus, die behaupteten, die verschiedenen Ausprägungen des Rätoromanischen seien nichts anderes als italienische Dialekte und das rätoromanische Sprachgebiet gehöre folglich zu Italien. Der Wille, einen weiteren Rückgang der Sprache zu verhindern sowie eine nationale Abwehrhaltung gegen aussen verhalten dem Rätoromanischen langsam, aber endlich zum Status einer Nationalsprache. Einer umfassenden Eingabe des Pitschen Cussagl grischun an den Bundesrat im Jahre 1935 mit der Bitte „da declarer il rumauntsch sco quarta lingua naziunela“ folgten zwei Jahre später die Debatte in der Bundesversammlung und am 20. Februar 1938 die erfolgreiche Volksabstimmung mit einem überwältigenden Ja-Stimmenanteil von rund 92%, deren Ergebnis in den Worten von Alt-Bundesrat Philipp Etter, dem damaligen Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern, „die enge Verbundenheit Bündens mit dem Gesamtvaterland kräftigt und nach aussen hin unzweideutig dokumentiert.“ Das Rätoromanische vermochte ein Identitäts- und Gemeinschaftsgefühl zu wecken und trug auf seine Weise zu einer geeinten, viersprachigen Schweiz bei.

Daniel Telli, Lia Rumantscha

Appel à projets pour la «Semaine de la Langue Française et de la Francophonie 2014»

La 19^{ème} Semaine de la Langue Française et de la Francophonie (SLFF) aura lieu du **14 au 23 mars 2014** dans toute la Suisse, avec le soutien actif de l'Ambassade de France en Suisse. Cette manifestation est constituée chaque année d'une centaine d'événements francophones organisés par plus de cinquante associations et institutions culturelles sur l'ensemble du territoire helvétique.

Nous invitons l'ensemble de nos partenaires linguistiques et culturels à participer à cette Semaine en développant un projet pour fêter la langue française et les cultures francophones.

En nous contactant, vous pourrez inscrire votre événement dans le programme général de la SLFF diffusé à plusieurs milliers d'exemplaires dans toute la Suisse.

Le thème de la 19^{ème} édition de la SLFF, «**langue en folies**» – choisi par le réseau *Opale* regroupant la France, la Suisse romande, le Québec, la Communauté française de Belgique et l'Organisation Internationale de la Francophonie – propose de bousculer notre vision du français, souvent perçu comme la langue de la raison, de la sagesse et de l'argumentation cartésienne. En 2014, la SLFF prendra le contre-pied de cette image et célébrera la langue française pour sa formidable inventivité et sa capacité à nourrir les imaginations les plus fécondes par des mots et des expressions gorgés de saveurs.

Nous espérons que ce thème inspirera nos partenaires et que vous serez nombreux à vous joindre à nous pour préparer cette 19^{ème} édition de la SLFF, où la créativité lexicale et les jeux de mots les plus fous seront à l'honneur.

Pour en savoir plus sur la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie en Suisse:

www.slff.ch

Contact à l'Ambassade de France en Suisse:

salome.acoca@culture.gouv.fr

Albert Camus: un uomo giusto

Incontri e spettacoli per il centenario della nascita di Camus, Bellinzona, novembre 2013

Organizzato da: Città di Bellinzona, AMOPA - Ticinese, RSI e Biblioteca Cantonale di Bellinzona.

Dal 6 al 26 novembre la Città di Bellinzona ospiterà un ciclo di manifestazioni per ricordare e discutere il filosofo, spiegare l'autore agli studenti, conoscere l'uomo attraverso conferenze, spettacoli e film che illustrano la sua visione della vita, del mondo, dell'Altro.

Gli incontri pubblici saranno accompagnati da percorsi e ateliers per gli studenti, da una formazione per docenti e da una mostra didattica alla Biblioteca Cantonale. Cinque trasmissioni culturali realizzate dalla Rete2 della RSI andranno in onda dal 4 al 9 novembre.

Informazioni e programma:

<http://www.sbt.ti.ch/bcb/home/manifestazioni/>

Determinanten von Leseaktivitäten und Leseverständnis

In der einschlägigen Literatur werden zahlreiche Determinanten von Leseaktivitäten und Leseverständnis beschrieben, jedoch mangelt es eher an Untersuchungen zur Kombination der verschiedenen Wirkfaktoren. Um das komplexe Bedingungsgefüge von Lesekompetenz bei Erwachsenen und Kindern genauer zu untersuchen, hat Eva Bonerad in ihrer Dissertation drei Studien durchgeführt. Sie hat dazu kausale Modelle entwickelt, welche Effekte von individuellen Faktoren und von Sozialisationsfaktoren integrieren. Anhand von Strukturgleichungsmodellen hat sie in der Folge die Gültigkeit dieser Modelle überprüft. Ihre Ergebnisse zeigen sowohl für Erwachsene wie auch für Kinder einen beträchtlichen Einfluss der freiwilligen Leseaktivitäten auf das Leseverständnis. Dergleichen Aktivitäten werden stark beeinflusst von der intrinsischen Lesemotivation, die wiederum von einem positiven Leseselbstkonzept begünstigt wird. Dieses wie auch Lesemotivation und freiwillige Leseaktivitäten scheinen unabhängig von der Intelligenz zu sein. Bei Erwachsenen gehen mit steigender Ausbildung ein besseres Leseselbstkonzept und ein höherer Berufsstatus einher, die wiederum häufigere Lese- und Schreibaktivitäten in Arbeit und Freizeit zur Folge haben und das Leseverständnis begünstigen. All das wirkt sich auch positiv auf die Förderung ihrer Kinder aus, wiederum unabhängig von deren Intelligenz. Schon in der frühen Kindheit werden so Unterschiede in der Lesekompetenz angelegt, die sich im Lauf des Lebens vergrössern und von Generation zu Generation weitergegeben werden. Die Autorin zeigt auch Wirkungswege auf, aus denen Ansätze für Fördermassnahmen abgeleitet werden können.

Bonerad, Eva-Maria (2012). *Einflussfaktoren von Leseaktivitäten und Leseverständnis: Kausale Modelle für Erwachsene und Kinder.* Diss. Universität Zürich, 166 S.

Als PDF unter:

www.edudoc.ch/record/107279



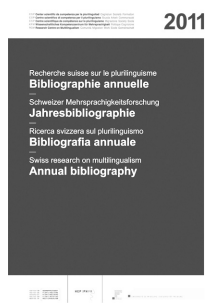
Schweizerisches Institut
für Kinder- und Jugendmedien

Kurse zu Kinderliteratur und literaler Förderung

Das Schweizerische Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM bietet 2013 verschiedene Weiterbildungskurse zu Kinder- und Jugendliteratur und zu literaler Förderung an. Sie richten sich an Lehrpersonen aller Stufen, Bibliotheksmitarbeitende und andere Interessierte. Ein Teil der Kurse widmet sich verschiedenen Trends und Neuerscheinungen, von Comics über Hörbücher bis zu digitalen Spielen. Andere Kurse behandeln ein spezifisches Thema der literalen Förderung. Sie gehen beispielsweise der Frage nach, wo es geeignete Lektüre für ungeübte Leserinnen und Leser zu finden gibt, wie Jungen zu Lesern werden oder vermitteln Ideen für die Zusammenarbeit von Schulbibliothek und Oberstufe.

Einzelne Kursbeschreibungen und ein Anmeldeformular sind auf der **Homepage abrufbar:**

www.sikjm.ch/weiterbildung/kurse/

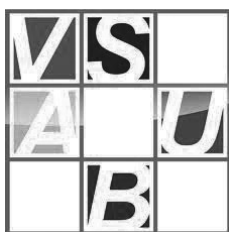


Nouveau: Bibliographie annuelle de la recherche suisse sur le plurilinguisme

La première édition (pour l'année 2011) de la *Bibliographie annuelle de la recherche suisse sur le plurilinguisme* comprend des articles de revues, chapitres de livres, monographies, volumes collectifs et documents en ligne publiés par des chercheurs et chercheuses d'institutions suisses. La bibliographie recense des publications dans les langues nationales ainsi qu'en anglais. Elle contient également un index des auteurs ainsi qu'un index des matières.

Lien vers la version électronique:

www.centre-plurilinguisme.ch > Centre de documentation



Die geeignete Schulweiterbildung online finden

Der Verein bildungsplattformen.ch lanciert anlässlich seines 10 jährigen Jubiläums die neue Plattform schulweiterbildung.ch. Darauf finden sich umfangreiche Informationen zu Veranstaltungen bezüglich Weiter- und Fortbildung sowie zu allgemeinen Dienstleistungsangeboten für Schulen.

Das Angebot auf schulweiterbildung.ch richtet sich an Personen aus dem Bildungsbereich, also an Lehrpersonen aller Stufen und Fachbereiche, an Schulleitende, an Schulverwaltungsmitarbeitende oder Schulbehörden. Von Kursen zur Auftrittskompetenz, über Veranstaltungen zur Gewaltprävention bis zu Dienstleistungen wie Schulberatung, Supervision und Coaching findet sich alles, was mit Schulweiterbildung zu tun hat. Die Benutzung der Plattform ist weitgehend kostenlos. Kommerzielle Dienstleistungen sind kostenpflichtig. Das Angebot von schulweiterbildung.ch wird zukünftig laufend ausgebaut und trägt so zum Ziel des Vereins bildungsplattformen.ch bei, Personen aus dem Bildungswesen einen umfassenden Service bieten zu können. **bildungsplattformen.ch** bietet ein aktuelles und umfassendes Netzwerk unterschiedlicher Internet-Plattformen im Bereich „Schule“ und „Bildung“. Momentan zählen die Plattformen über **85'500** registrierte Benutzende.

Für Fragen stehen zur Verfügung:

- Dinah Truninger, Verantwortliche Kommunikation, 078 768 67 30, dinah.truninger@bildungsplattformen.ch
- Roman Arnold, Verantwortlicher Marketing, 078 600 36 30, roman.arnold@bildungsplattformen.ch

Zugang zum Arbeitsmarkt, Arbeitslosigkeit und Sprachkompetenzen

Das vom Bund mandatierte Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit der Universität und Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Ue. (Prof. A. Duchêne) führt zusammen mit der Universität Lausanne (Prof. P. Singy) ein zweijähriges Forschungsprojekt durch zum Thema „Zugang zum Arbeitsmarkt, Arbeitslosigkeit und Sprachkompetenzen“ (2013–2014).

Im Zentrum steht die Bedeutung von Sprache, Sprachkompetenzen und Sprachzugehörigkeit im Arbeitsvermittlungsprozess. Das Forschungsteam untersucht, welche sprachbezogenen Konzeptionen und Repräsentationen die institutionellen Diskurse und Praktiken prägen. Zu diesem Zweck analysiert es den Diskurs der mit der Arbeitsvermittlung beauftragten Behörden und ihre Wissensproduktion zum Themenbereich Sprache und Arbeitsmarkt. Zusätzlich werden Arbeitslose und Stellensuchende, die in einem Regionalen Arbeitsvermittlungszentrum (RAV) eingeschrieben sind, bei ihren Beratungsgesprächen und Arbeitsbemühungen begleitet. Die Studie umfasst statistische Meta-Analysen von Arbeitsmarktstatistiken, eine Online-Umfrage in den rund 130 RAV der Schweiz sowie eine ethnografische Forschung in drei RAV. Die forschungsleitenden Hauptfragen lauten:

- Welche Rolle spielen Sprachkompetenzen und sprachliche Herkunft in den Diskursen und Praktiken der Arbeitsmarktakteure (Behörden, öffentliche Personalberater, Stellensuchende, Arbeitgeber etc.)?
- Welche Sprachkompetenzen werden für den Zugang zum Arbeitsmarkt geltend gemacht?
- Mit welchen Strategien versuchen die verschiedenen Akteure die sprachlichen Ressourcen anzuerkennen und zu unterstützen?

Das Projekt will dazu beitragen, bestehende Diskurse zum Zusammenhang zwischen Sprache, Mehrsprachigkeit und beruflicher Integration differenziert zu hinterfragen und neue Forschungshypothesen zu formulieren. Die Resultate sind somit auch für nationale und kantonale Behörden von Interesse, die sich mit Arbeitsvermittlung und arbeitsmarktlichen Massnahmen (AMM) befassen.

Renata Coray, Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit, Freiburg



4th International conference Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP 2014)

LEARNING THROUGH AND FOR PROFESSIONAL PRACTICE • University of Geneva, 10-13 September 2014

After Cardiff in 2011, Sydney in 2012 and Kuala Lumpur in 2013, the University of Geneva will host the 4th International conference on Applied Linguistics and Professional Practice. The conference aims to bring together scholars from different disciplinary backgrounds, especially language and communication research, and professional specialities (e.g., health-care, social care, therapy, law, mediation, management, business, journalism, education). It encourages research and reflection developing interdisciplinarity, methodological diversity, inter-professional collaboration and explores the relations between language use and social practices taking place in institutional and organisational contexts. A special emphasis will be on cross-boundary collaboration and translation of research findings to ensure impact. For this 2014 ALAPP conference, a special attention will be dedicated to the topic of Learning through and for professional practice.

Individual papers, posters and thematic symposia can be submitted in English and French through the conference website:

<http://www.unige.ch/alapp2014>

Submission opening: 1st November 2013 • Submission deadline: 31st January 2014

alapp2014@unige.ch



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala
Foundation for federal co-operation

Label per progetti innovativi di insegnamento e apprendimento delle lingue

Il 30 giugno 2013 è scaduto il termine di iscrizione al primo concorso indetto in Svizzera in vista dell'assegnazione del *Label europeo delle lingue*. Molti sono i progetti interessanti e originali presentati che verranno ora giudicati da una giuria. I progetti vincitori verranno resi noti sul nostro sito www.ch-go.ch/sprachensiegel il 26 settembre 2013, in occasione della Giornata europea delle lingue. La cerimonia di premiazione si terrà il prossimo novembre a Coira nell'ambito del Congresso nazionale sullo scambio.

La scuola o l'istituzione dei progetti vincitori potrà esibire il *Label europeo delle lingue*. Il progetto vincitore si aggiudica inoltre un premio di 10'000 franchi. I vincitori di ogni paese partecipano automaticamente al concorso per l'attribuzione del label a livello europeo.

In Svizzera il concorso per il *Label delle lingue* è stato indetto dalla Fondazione ch per la collaborazione confederale con il sostegno della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE).

Informazioni:

Fondazione ch per la collaborazione confederale

www.ch-go.ch/sprachensiegel

Octobre

- 3-4.10.2013 3rd International Conference of Applied Linguistics**
'Languages and People: Space, Time, Identity'
Faculty of Philology Universiteto St. 5 LT-01513 Vilnius Lithuania
Information: <http://www.lsk.flf.vu.lt/en/department/applied-linguistics/>
- 10.10.2013 Vortrag Prof. Dr. Ruth Wodak (Universität Wien)**
Mother-tongue and Fatherland: re/inventing national identities and the homo/femina nationalis
Institut für Mehrsprachigkeit, Murtengasse 24, 1700 Freiburg
Informationen: <http://www.institut-mehrsprachigkeit.ch/de/veranstaltungen1/2013/10.-oktober-2013-vortrag-ruth-wodak>
- 16.10.2013 Vortrag Prof. Dr. Torsten Meireis (Institut für Systematische Theologie, Universität Bern)**
Bildungsgerechtigkeit
Hauptgebäude der Universität Bern, Hochschulstrasse 4, 1. Obergeschoss,
Auditorium maximum
Informationen: <http://www.collegiumgenerale.unibe.ch> • cg@cg.unibe.ch

Novembre

- 6-26.11.2013 Cycle de conférences pour le centenaire de la naissance d'Albert Camus**
Bellinzona, Biblioteca Cantonale / RSI
Informations et programme: <http://www.sbt.ti.ch/bcb/home/manifestazioni/>
- 7-9.11.2013 2nd Saarbrücken Conference on Foreign Language Teaching**
Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes, Campus Rotenbühl, Fakultät für
Wirtschaftswissenschaften, Waldhausweg 14, 66123 DE – Saarbrücken
<http://2saarbrueckerfremdsprachentagung.blogspot.tw/search/label/1.1%20Deutsch>
fremdsprachentagung@gmail.com
- 14-15.11.2013 Austauschkongress 2013**
Austausch als pädagogisches Projekt, ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Chur
Informationen: www.ch-go.ch/veranstaltungen
- 15-17.11.2013 EXPOLINGUA Berlin 2013, 26th International Fair for Languages and Cultures**
Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur, Friedrichstraße 176 – 179, 10117 Berlin-Mitte
Informationen: <http://www.expolingua.com>
- 21.11.2013 Vortrag Prof. Dr. Anke Lüdeling (Humboldt-Universität, Berlin)**
Syntaktische Analyse von Lernerdaten
Institut für Mehrsprachigkeit, Murtengasse 24, 1700 Freiburg
Informationen: <http://www.institut-mehrsprachigkeit.ch/de/veranstaltungen1/2013/21.-november-2013-vortrag-anke-ledeling>

Décembre

- 5-7.12.2013 Conference on E-nnovative Learning: Foreign Language Instructional Technology**
29 Kallipoleos Avenue, Nicosia, Cyprus
Information: <http://lcweb.ucy.ac.cy/flit/> • lccentre@ucy.ac.cy